



Le genre de la traduction

Dirigé par Anne Emmanuelle Berger (Université Paris 8) et Giuseppe Sofò
(Università Ca' Foscari, Venice)

A l'heure de l'internationalisation des études de genre et de la confrontation intellectuelle et politique de celles-ci aux problématiques de la mondialisation, ce numéro de la revue *de genere* se propose de réfléchir au genre *de* la traduction mais aussi *dans* la traduction. D'une part, on s'intéressera au rôle joué par les questions de genre dans la théorie et la pratique de la traduction, d'autre part, on se demandera comment et dans quelle mesure la traduction a influé sur le développement des études de genre et sur les directions prises par celles-ci dans différents contextes. Comment le discours des études de genre s'est-il développé entre les langues ? Le passage d'une langue à l'autre (par exemple, entre le français et l'anglais, mais aussi entre telles langues indo-européennes et d'autres groupes de langues), d'un idiome à l'autre et même d'une discipline à l'autre, a-t-il joué un rôle dans notre perception et notre théorisation du genre ? Enfin, dans quelle mesure les études de genre ont-elles contribué à une transformation des langues ('naturelles' ou spécialisées) ?

Le discours sur la traduction a souvent été dominé par des métaphores de genre ou des métaphores liées au genre et aux relations entre les genres (fidélité, loyauté, etc.). Il est donc pertinent d'étudier le rôle que ces métaphores ont joué dans la théorie et la pratique de la traduction, la façon dont elles ont contribué à façonner les textes traduits, et dont elles ont influencé la réception des originaux. La figuration de la relation entre texte source et langue cible n'échappe pas non plus à la logique hiérarchisante qui commande le discours sur le genre et contribue à l'établissement d'un ordre du genre. Ainsi la représentation de la traduction comme une copie imparfaite de l'original, « tirée d'une côte » de l'original qui reste la seule et unique autorité informe-t-elle la conception de la traduction comme « secondaire ».

Et pourtant, les études sur la traduction s'ouvrent de plus en plus à une représentation plus dynamique du rapport entre le texte source et ses versions étrangères. La traduction est alors perçue comme une opératrice de différences, mieux à même de rendre justice à la complexité des textes tout en faisant droit à la pluralité des lectures. Dans quelle mesure cette nouvelle perception de la traduction est-elle forgée par une culture plus ouverte à la différence créatrice, et, inversement, dans quelle mesure la pluralisation engendrée par la pratique de la traduction peut-elle contribuer à la formation d'une telle culture ?

On pourra aussi se demander comment les textes 'traduisent' les relations humaines en configurations textuelles, et comment les identités de genre s'inscrivent à la fois dans l'écriture et dans la traduction. Dans un contexte où le genre ne peut plus être défini de manière binaire, quelle influence cette nouvelle conception du genre et des identités de genre a-t-elle sur les textes que nous créons et qui nous racontent, et sur les relations entre les textes ?

Le passage d'une écriture non inclusive à une écriture dite inclusive nous confronte aussi à des questions de traduction, linguistique et littéraire, mais aussi culturelle, puisqu'il y va d'une transformation des normes d'usage mais aussi, à terme, de la langue elle-même, pour défaire le privilège du masculin (en tant que construction symbolique) dans la société et dans la langue. Le fait que l'écriture inclusive ait pris des formes très différentes selon les langues nous oblige aussi à nous demander comment traduire ces formes. Selon les contextes, les stratégies sont différentes : démasculinisation ou féminisation de la langue, neutralisation ou pluralisation des genres constituent des stratégies différentes sinon opposées, qui engagent à chaque fois des conceptions différentes du genre.

Il serait enfin intéressant, pour explorer la pluralité du terme « genre » dans le contexte littéraire de s'interroger sur la possibilité que la traduction soit considérée comme un genre à part entière, c'est-à-dire une forme reconnaissable par certains traits stylistiques et structurels, en se demandant si les attentes des lectrices et des lecteurs d'une traduction peuvent être comparées ou assimilées aux attentes concernant d'autres genres.

Le numéro proposé est ouvert aux chercheur.e.s de différentes disciplines, de la linguistique aux études culturelles, des études littéraires et postcoloniales à l'anthropologie, de la sociologie de la littérature aux sciences de l'éducation. Des propositions artistiques seront aussi les bienvenues.

Les axes de recherche proposés ci-dessous ne sont évidemment pas exhaustifs :

- Le rôle des questions de genre dans la théorie et la pratique de la traduction
- La traduction des ouvrages en études de genre
- Le « genre » de la traduction
- Le rôle de la traduction dans le système littéraire
- Métaphores de genre et théorie/pratique de la traduction
- Théories et pratiques de transformation du texte source en traduction
- Théories et pratiques militantes, féministes et/ou « *gendered* » de la traduction
- Traduction et production des différences
- Écriture inclusive
- Traduction de l'écriture inclusive
- Identités textuelles et identités de genre
- La traduction comme genre littéraire : formes, attentes, réception.

Les propositions en français, anglais ou italien (un résumé de 300 à 500 mots, accompagné par une liste de références et une brève notice biobibliographique) sont à

envoyer conjointement à : degenere.journal@gmail.com, Anne Emmanuelle Berger (anne.berger@univ-paris8.fr) et Giuseppe Sofo (giuseppe.sofa@unive.it), avant le 31 janvier 2019.

Pour les normes rédactionnelles et pour toute autre information veuillez consulter la page des [directives aux auteurs \(en anglais\)](#).

Soumission des propositions : **31 janvier 2019**

Notification de la décision : **28 février 2019**

Soumission des articles : **31 juillet 2019**

Évaluation : **15 septembre 2019**

Soumission finale : **30 octobre 2019**

Publication : **décembre 2019**

Bibliographie

- ARROJO, R., « Fidelity and The Gendered Translation », in *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*, 7.2, 1994, pp. 147-163.
- BERGER, A. E., *Le grand théâtre du genre : Identités, sexualités et féminisme en 'Amérique'*, Paris, Belin, 2013.
- BERGER, A.E et FASSIN, E. (dir.), *Transatlantic Gender Crossings*, special issue of *Differences*, 27.2, Durham, Duke University Press, Septembre 2016.
- CASTRO, O, ERGUN, E. (dir.), *Feminist Translation Studies : Local and Transnational Perspectives*, London-New York, Routledge, 2017.
- CHAMBERLAIN, L., « Gender and the Metaphorics of Translation », in *Signs*, 13.3, 1988, pp. 454-472.
- DELISLE, J., « Traducteurs médiévaux, traductrices féministes : Une même éthique de la traduction ? », in *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*, 6.1, 1993, pp. 203-230.
- DE LOTBINIÈRE HARWOOD, S., *Re-belle et infidèle : La traduction comme pratique de réécriture au féminin / The Body Bilingual, Translation as a Rewriting in the Feminine*, Toronto, Women's Press, 1991.
- DERRIDA, J., *L'oreille de l'autre (otobiographies, transferts, traductions) : Textes et débats avec Jacques Derrida*, sous la direction de C. Lévesque et C. V. McDonald, Montréal, VLB éditeur, 1996.
- D'HULST, L., « Sur le rôle des métaphores en traductologie contemporaine », in *Target*, 4.1, 1992, pp. 33-51.

- DIAZ-DIOCARETZ, M., *Translating Poetic Discourse : Questions on Feminist Strategies in Adrienne Rich*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1985.
- DIOCARETZ, M., SEGARRA, M. (dir.), *Joyful Babel: Translating Hélène Cixous*, Amsterdam, Rodopi, 2004.
- FASSIN, E., « Gender Is/In French », in *Transatlantic Gender Crossings*, numéro special de *Differences*, 27.2, Durham, Duke University Press, Septembre 2016, pp. 178-197.
- FEDERICI, E. (dir.), *Translating Gender*, Bern, Peter Lang, 2011.
- FOURTINA, H., « Le genre et ses poussières (d'or) : Considérations sur le genre, le gender – et leurs traductions », in *Palimpsestes*, 21, 2008, pp. 9-19.
- GODAYOL, P., POTEZ PICHOT, B. P., « Censure, féminisme et traduction : Le deuxième sexe de Simone de Beauvoir en catalan », in *Nouvelles Questions Féministes*, 32.2, 2014, pp. 74-89.
- GUARRACINO, S., *La traduzione messa in scena : Due rappresentazioni di Caryl Churchill in Italia*, Perugia, Morlacchi Editore, 2017.
- KADISH D. Y. (dir.), *Translating Slavery : Gender and Race in French Women's Writing, 1783-1823*, Kent, The Kent State University Press, 1994.
- LEONARDI, V., *Gender and Ideology in Translation : Do Women and Men Translate Differently? A Contrastive Analysis from Italian to English*, New York, Peter Lang, 2007.
- LOUAR, N., « Notre Dame du Queer ou du mauvais genre en traduction », in *Palimpsestes*, 21, 2008, pp. 121-134.
- MALENA, A., TARIF, J., « La traduction féministe au Canada et les théories postcoloniales : Une influence réciproque ? », in *Atelier de traduction*, 24, 2015, pp. 107-121.
- MASSARDIER-KENNEY, F., « Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice », in *The Translator*, 3.1, 1997, pp. 55-69.
- MÖSER, C., *Féminismes en traductions : Théories voyageuses et traductions culturelles*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2013.
- PALUSCI, O. (dir.), *Traduttrici : Female Voices across Languages*, Trento, Tangram, 2011.
- RAGUET, C. (dir.), *Traduire le genre grammatical : Un enjeu linguistique et/ou politique ?*, *Palimpsestes*, 21, 2008.
- SANTAEMILIA, J., *Gender, Sex and Translation : The Manipulation of Identities*, Manchester, St. Jerome Press, 2005.
- SARDIN, P. (dir.), *Traduire le genre : femmes en traduction*, *Palimpsestes*, 22, 2009.
- SIMON, S., *Gender in Translation : Cultural Identity and The Politics of Transmission*, London-New York, Routledge, 1996.

SPIVAK, G. C., « The Politics of Translation », in G. C. Spivak, *Outside in the Teaching Machine*, London-New York, Routledge, 1993, pp. 179-200.

VON FLOTOW, L., *Translation and Gender : Translating in the "Era of Feminism"*, Manchester, St. Jerome Press, 1997.

VON FLOTOW, L., *Gender in Translation : The Issues Go on*, Ottawa, University of Ottawa Press, 2001.

WALLMACH, K., « Feminist Translation Strategies : Different or Derived », in *Journal of Literary Studies*, 22, 2006, pp. 1-26.

WILHELM, J., « Anthropologie des lectures féministes de la traduction », In *TTR : Traduction, terminologie, rédaction*, 27.1, 2014, pp. 149-188.